

son propre fils; après avoir renvoyé par ses exhortations la multitude des éléphants, il demanda tranquillement au chasseur : « Pourquoi m'avez-vous frappé de votre flèche ? » L'autre répondit : « C'est parce qu'il me faut avoir vos défenses. » Aussitôt (l'éléphant blanc) engagea ses six défenses dans le trou d'une pierre (et les brisa), en sorte que le sang et la chair sortirent en même temps; puis il prit ses défenses avec sa trompe et les donna au chasseur.

*Si yu ki* (chap. VII; *Trip.*, XXXV, 7, p. 33 r°). Trad. Julien, *Mémoires*, t. I, p. 360 :

« A une petite distance de ces étangs, il y a un stûpa. Jadis, à l'époque où *Jou-lai* (le Tathâgata) menait la vie d'un *P'ou-sa* (d'un Bodhisattva), et était un roi des éléphants, armé de six défenses, un chasseur ayant voulu enlever ces dents précieuses, endossa, par ruse un *kia-cha* (kachâya «vêtement brun de religieux»), tendit son arc et attendit sa proie. Le roi des éléphants, par respect pour le *kia-cha* (kachâya), arracha ses défenses et les lui donna. »

Cette traduction est inexacte; le mot 搥 que Julien traduit par «arracha» a, d'après Couvreur, le sens de : 1° tourner, tordre; 2° casser, rompre; fendre, déchirer. Je crois que c'est le sens de «casser» qui conviendrait le mieux, car, d'après le *Ta tche tou louen*, c'est en engageant ses défenses dans le trou d'un rocher que l'éléphant casse ses défenses, et, d'après le *Tsa pao tsang king*, c'est en se précipitant contre un gros arbre qu'il parvient au même résultat.

Dans le *Hien yu king* (*Trip.*, XIV, 9, p. 74 r°-v° = I.-J. Schmidt, *Der Weise und der Thor*, p. 394-398), le vertueux lion *Ta-kia-lo-p'i* 踰迦羅毗 (trad. *Hien-che* 賢誓 «sagesse-serment») est atteint d'une flèche empoisonnée; il renonce à bondir sur le chasseur parce qu'il le voit revêtu d'un kâsâya.

Le thème de l'animal vertueux qui est mis à mort par un chasseur revêtu d'un kâsâya se présente aussi sous une forme où l'animal est un lion aux poils d'or appelé *Kien-tche* 堅誓 (*Ta fang pien fo pao ngen king*; *Trip.*, VI, 5, p. 31 v°-32 r°).